

ACERCAMIENTO A LA METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

María de Jesús Hernández Montero*

La enseñanza de español para extranjeros en México se imparte oficialmente hace 80 años en la UNAM, institución encargada de continuar con la tradición universitaria, legado de la corona española.

Ya en 1450, las universidades españolas presidían la democratización cultural gracias a una lengua común: el castellano, que en 1492 se formalizó con la *Gramática de la lengua castellana* de Elio Antonio de Nebrija. El objetivo era conocer las letras como el arte de hablar y escribir correctamente, guardando estrecha relación con las *Introducciones latinae*, del mismo autor, aunque con una estructura diferente, al decir de: "no es una mera traducción,... la *Gramática castellana* está pensada desde la misma lengua vulgar, y no desde el latín..."¹

La parte metodológica de esta magna obra consta de ortografía, prosodia, etimología y sintaxis, todo un tratado científico del lenguaje. Esto es un ascenso literario, científico, académico y vulgar con el que la monarquía española difundió su lengua, cuyos alcances abarcaron también los aspectos político y social.

Las obras humanistas españolas escritas en lengua castellana son *Discurso sobre la lengua castellana*, de Pérez de Oliva; y la primera retórica en la lengua castellana del fraile Jerónimo Miguel Salinas.

Pero ¿cómo influye el interés de los reyes católicos por difundir la lengua castellana en la colonización de la Nueva España?

La lengua castellana llegó a los nativos de las tierras conquistadas por la misión evangelizadora de los frailes, así que los monarcas españoles pensaron en extender su imperio sobre los cimientos más importantes para ellos: la religión y la lengua.

En aquella época las doctrinas y las misas eran celebradas en latín, pero a los frailes no les quedó otro camino que emplear el castellano y aprender lenguas indígenas. Sus esfuerzos tuvieron éxito, gracias a la convivencia con los aborígenes.

Según Pilar Máynez (ENEP-UNAM Acatlán), en su estudio "La incidencia de hispanismos en el *Confesionario Mayor* y *Confesionario Menor* de Fray Alonso de Molina", éste es el primer impreso náhuatl en México. Estos escritos corresponden al siglo XVI y se conservan actualmente en la Biblioteca Nacional.

Ambos textos están diseñados a dos columnas: a la izquierda contiene la parte náhuatl y a la derecha la castellana. La letra en su totalidad es gótica y aparecen ilustraciones de diversos tamaños al inicio, intercalados entre los textos.

Fray Alonso de Molina, no solo publicó las obras anteriores, sino que fue el principal maestro e intérprete de los franciscanos, porque le fue de gran utilidad haber legado desde niño a la Nueva España, y pudo así perfeccionar el conocimiento de la lengua y las costumbres de los aborígenes.

Fray Juan de Zumárraga fue otro autor importante de la época, que reconoció el trabajo de Molina y publicó su *Doctrina*,

* Docente de la Facultad de Ciencias Educativas y miembro del Cuerpo Académico de Estudios Lingüísticos y Literarios del Español de la Universidad Autónoma del Carmen.

¹ Capitán, Alfonso. *Historia de la educación en España*, Dykinson, Madrid, 1991, pp.129-140.

en 1546. Otras obras de Molina igual de importantes son: su primer *Vocabulario*, solamente en castellano-mexicano, publicado en la primera imprenta de México (1555) con doscientas cuarenta y nueve fajas; en el colofón trae la noticia de que fue examinado por Sahagún. El segundo vocabulario es doble: español-mexicano y mexicano-español (1571).

Según el bibliógrafo Icazbalceta, antes de que terminara el siglo XVI ya había libros impresos en ocho o diez lenguas indígenas y se utilizaban los cinco vocabularios de mexicano, tarasco, misteco, zapoteco y maya.²

En ese entonces, existió realmente una preocupación por la enseñanza del español a los aborígenes, por ello se imprimieron también cartillas, vocabularios y diccionarios bilingües:

español-azteca, por Alonso de Molina en 1555 español-quechua, por Antonio Ricardo en 1586 español-aymará, del Padre Ludovico en 1612

Un factor que predominó en la evangelización fue precisamente uno de los principios metodológicos de la enseñanza de lenguas extranjeras: la atención a la lengua materna. Sin tener en cuenta este principio, poco o lentamente se hubiera avanzado en la imposición del castellano.

La enseñanza fue reglamentada por la corona, así que los misioneros no perdieron de vista los siguientes elementos:

- el maestro era el misionero
- el contenido, la cultura occidental española
- el término, el indígena
- el método, el propio de los misioneros. Mientras más conocimientos tenían de las prácticas, costumbres religiosas y lenguas indígenas, mayores avances en la aceptación de la nueva religión.

Así, para la enseñanza actual del español a extranjeros es importante la cultura, la historia, las formas de organización social y política de cada país hispano parlante en el que se encuentren los alumnos, pues habrá un aprendizaje integral.

La idea de que el español se estudie como segunda lengua, es un fenómeno ligado a las nuevas relaciones transnacionales:

- en el mundo lo hablan aproximadamente 400 millones de personas;
- ocupa el cuarto lugar después del mandarín;
- adicionalmente 100 millones de personas hablan español como segunda lengua;
- es el idioma oficial de 21 países;
- en los Estados Unidos, el 13 % de la población habla español como su primera lengua;
- en 50 años el español será la primera lengua de la población de los Estados Unidos;
- el español es idioma oficial de la ONU, la Unión Europea y otras organizaciones internacionales en las que muchos seguimos creyendo;
- Ricardo Romo escribió en su libro sobre este de Los Ángeles que para el año 2010, la población de esa ciudad sobrepasará 10 millones de habitantes de los cuales el 50% hablará español.³



Bibliografía

- De Nebrija, Antonio. *Gramática de la lengua castellana*, Editorial Nacional, Madrid, 1980, 83p.
- Hernández, Natalio. *El despertar de nuestra lengua*, Editorial Diana (FECI), México, 2002
- Navado Fuentes Charo. "El resurgir del español durante el siglo XVI", en *Cuadernos de Cervantes* No. 15, Universidad de Alcalá, España, 8/1997
- Riva Palacio, Vicente. *México a través de los siglos*. Tomo II, Cumbre, México, 1981, 465p.
- Sánchez Pérez, Aquilino. *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992
- <http://www.iacd.oas.org>
- <http://www.elarte.com.mx>
- http://www.unam.mx/iih/publicaciones/catalogos/c_revistas
- http://www.ser.gob.mx/acerca/historias_re/Tlatelolco

² García ycazbalceta, Joaquín. *La bibliografía mexicana del siglo XVI, 1886*.

³ <http://www.iff.uam.es>